

А. С. Оськина

Статья посвящена воспитанию девочек в эпоху Токугава на основе трактата конфуцианца, врача и морализатора Кайбара Экикэн. Его авторитетный трактат «Правила воспитания девочек» является репрезентативным для характеристики нравственного климата эпохи Токугава.

Ключевые слова: женское воспитание, Кайбара Экикэн, конфуцианство, нравственный трактат, наставления девочкам.

Период XIII–XVI вв. – это эпоха смут в истории Японии. С приходом в 1603 г. к власти сёгунов из дома Токугава в стране на два с половиной века наступает стабильность. Такая ситуация способствовала формированию новых идеологий, способных обеспечить порядок в стране. Прежние сёгуны использовали в качестве государственной идеологии дзэн-буддизм, в эпоху Токугава его сменяет неоконфуцианство (чжусианство).

Одним из приверженцев чжусианства был Кайбара Экикэн (1630–1714). Отличительной особенностью его трудов является то, что он обращался не только к интеллектуальным слоям населения, но и к менее образованным людям. Особого внимания среди сочинений Кайбара заслуживают «Правила воспитания девочек», вошедшие в сборник «Десять наставлений Экикэна» (益軒十訓, «Экикэн Дзиккун»). Это первое нравоучительное произведение, содержащее раздел о женском воспитании. Воспитательные идеи Экикэна получили широкое распространение и пользовались непререкаемым авторитетом вплоть до Второй мировой войны.

Кайбара Экикэн был плодовитым автором, за свою долгую жизнь он написал свыше ста произведений: морализаторские трактаты, комментарии к китайским классическим текстам, работы по филологии, ботанике, путевые заметки.

Как уже отмечалось ранее, Кайбара Экикэн – первый автор наставлений, адресованных специально женщинам. Это, разумеется, не означает, что до 1710 г. в Японии не существовало норм женского поведения, но, в отличие от трактатов по воспитанию мужчин, женские не были зафиксированы письменно. Относительно женского воспитания мы обладаем лишь фрагментарными и несистематическими сведениями. Таким образом, Кайбара Экикэна можно считать родоначальником этого направления. Обратим внимание на то, что наставления для женского воспитания написаны мужчиной. Таковы были гендерные реалии того времени.

«Десять наставлений Экикэна» (益軒十訓, «Экикэн дзиккун») Кайбара писал, начиная с 1687 г. И только в эпоху Мэйдзи (1868–1912) десять глав были объединены в сборник, озаглавленный как «Десять настав-

лений Экикэна». Но известно, что эти разрозненные тогда наставления были популярны уже в эпоху Токугава. Далее приведены названия глав «Десяти наставлений», количество свитков каждой главы, время написания (если оно неизвестно, указан год издания):

- «Семейные наставления» (家順, «Какун») – 1 свиток, 1687 г.
- «Наставления благородному мужу (君子訓, «Кунсикун») – 3 свитка, 1703 г.
- «Наставления о нравах Ямато» (大和俗訓, «Ямато дзоккун») – 8 свитков, 1708 г.
- «Наставления о японских обычаях воспитания детей» (和俗童子訓, «Вадзоку додзикун») – 5 свитков, 1710 г.
- «Наставления о радости» (樂訓, «Раккун») – 3 свитка, изданы в 1711 г.
- «Смысл пяти постоянств» (五常訓, «Годзёкун») – 5 свитков, 1711 г.
- «Наставления о пути семьи» (家道訓, «Кадокун») – 3 свитка, изданы в 1712 г.
- «Наставления о крепком здоровье» (養生訓, «Ёдзёкун») – 4 свитка, изданы в 1713 г.
- «Наставления о гражданском и военном деле» (文武訓, «Бум-букун») – 3 свитка, изданы в 1716 г.
- «Наставления о началах образования» (初学訓, «Сёгаккун») – 5 свитков, изданы в 1718 г.

В предлагаемой статье мы рассматриваем главу «Наставления о японских обычаях воспитания детей», а именно его заключительный пятый свиток – «Правила воспитания девочек».

Кайбара Экикэн пишет о правилах для всех женщин – вне зависимости от их происхождения. Это хорошо видно, когда автор повествует об обязанностях и умениях супруги: «...даже если она из знатной и богатой семьи, жена должна еще больше умалить себя после замужества, по сравнению с жизнью в родительском доме...». В другом месте он утверждает: «Даже если служанок много... женщина должна терпеть и трудиться». Кайбара Экикэн отмечает, что женщина должна «служить, позабыв про свой ранг и положение». Интересно, что в равной степени правила распространяются и на государыню: «Все женщины, включая императрицу, занимаются домашними делами». В качестве примера приведена китайская императрица, которая занималась рукоделием. Апеллирование к Китаю было характерной чертой дискурса того времени, но Кайбара обращается и к японскому историческому опыту: богиня солнца Аматаэрасу «сама пряла божественные одежды».

Кайбара намеренно обращается к сюжетам полуполюгендарным и событиям глубокой древности, которая была для него недостижимым идеалом: «Сегодняшние жены знатных мужей пребывают в праздности и не выполняют свою работу, это значит, что они не следуют законам древности».

Кайбара проводит четкую границу между пространством вне дома (外) и внутри дома (内). По словам автора, «все мужчины, включая императора, управляют тем, что вне дома, женщины – тем, что внутри». Таким образом, поддержание порядка в доме находится компетенции женщин.

Десять наставлений Экикэна

Наставления о японских обычаях воспитания детей

Пятый свиток

Правила воспитания девочек¹

1. [Родители – единственные наставники для девочки]

Мальчики покидают родительский дом, следуют за учителем, познают вещи этого мира, общаются с друзьями и, таким образом, правила приличия этого мира они узнают не только от родителей: много и того, что мальчики видят и слышат вне дома. Что же касается девочек, то они постоянно находятся в доме и не покидают его, а потому у них нет возможности постигать истинный путь, следуя за другом или учителем, и познавать правила этикета этого мира. Находясь в таком положении, при котором единственными учителями являются родители, нельзя пренебрегать наставлениями отца и матери. Дочь, что выросла, так и не получив родительского воспитания, не знает, что такое этикет, далека от истинного пути женщины, не следует женской добродетели и, кроме того, не выполняет женских обязанностей. И все это происходит тогда, когда родители не знают, как любить своих детей.

2. [Важно воспитывать в девочке женскую добродетель с малых лет]

Поначалу воспитание девочки в целом не отличается от воспитания мальчика. Больше всего противоречит добродетели неумение угодить другим людям – в таком случае женщине будет сложно завоевать расположение мужа и свекра со свекровью. Пока ребенок еще мал и живет в родительском доме, нужно хорошенько заняться его воспитанием. И если в ребенке появляется что-то недобродетельное, то необходимо как можно скорее искоренить это. Нельзя придерживаться неправильной линии воспитания ребенка: ослеплять его любовью и делать поблажки, позволяя ему совершать плохое, можно испортить характер, данный ему от природы. В соответствии с возрастом в девочке следует как можно скорее воспитывать добродетель. То, что называют женской добродетелью – это искренность и доброта женского сердца. Хорошо если душевные качества женщины превосходят внешние. Отказаться от женской добродетели и служить, положившись лишь на свою внеш-

ность, как встарь, так и по сей день считается дурным тоном. Мудрецы древности не отвергали даже тех, кто лицом действительно был безобразен, и если у такая женщина отличалась покладистым нравом, то бывало и так, что она могла стать императрицей. Жена китайского императора Хуан-ди², по имени Мому, супруга Сюань-вана³ из царства Ци по имени Уянь, несмотря на то что обе были крайне некрасивы, обладали, однако, женской добродетелью и, поступив в услужение к своим мужьям, смогли оказать им поддержку. Жена чжоуского Ю-вана⁴, по имени Бао-сы⁵, супруга ханьского правителя Чэн-ди⁶, по имени Чжао Фэйянь, и ее младшая сестра, по имени Чжао Хэдэ⁷, жена танского правителя Сюань Цзун⁸, по имени Ян Гуй-фэй⁹, хоть и отличались ред-

² Хуан-ди (букв. «Желтый император») – легендарный правитель Китая. Согласно «Историческим запискам» Сыма Цяня, Хуан-ди «от рождения обладал необыкновенными дарованиями, младенцем уже умел говорить, в детстве отличался смелостью, в отрочестве – сообразительностью, а став совершеннолетним, проявлял большую ясность ума» («Ши цзи», пер. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. М., 1972. Т. 1, с. 133).

Сюань-ван (годы правления 827–782 гг. до н. э.) – князь царства Ци в период Чжоу (XI–III вв. до н. э.). По данным «Исторических записок», «после того как Сюань-ван занял престол, оба советника [продолжали] помогать ему, совершенствовали управление..., и владетельные князья вновь стали почитать дом Чжоу своим главой» («Ши цзи», пер. Р. В. Вяткина и В. С. Таскина. М., 1972. Т. 1, с. 200). Он попытался провести ряд реформ, однако процветание длилось недолго, и все дальнейшие преобразования не увенчались успехом. Существует легенда о казни Сюань-ваном безвинного чиновника Ду-бо, который через три года застрелил вана из лука, появившись на белом коне, в красном одеянии во время царской охоты.

Ю-ван (годы правления 782–771) – сын Сюань-вана, последний правитель государства Западное Чжоу. Его правление с самого начала было ознаменовано рядом знамений, сулящих бедствия: на второй год правления (780 г. до н. э.) произошло землетрясение, в 776 г. до н. э. – затмение солнца. Знаменательно, что правление Ю-вана было последним для Западного Чжоу.

Ю-ван полюбил девушку Бао-сы, которую сделал старшей женой, отстранив прежнюю жену, а ее сына сделал престолонаследником. В «Исторических записках» рассказывается, что Бао-сы никогда не смеялась, и чтобы ее развлечь, Ю-ван зажигал сигнальные огни на сторожевых башнях, что приводило ее в хорошее настроение. Отец опальной жены поднял восстание и осадил город. Ю-ван зажег сигнальные огни, но к нему на помощь никто не пришел, полагая, что огни зажгли ради потехи Бао-сы. Ван был лишен трона, новым правителем был назначен сын его прежней старшей жены Пин-ван, а столица перенесена в Лои (Лоан) на востоке. Это событие историки считают концом династии Западного Чжоу и началом династии Восточное Чжоу.

Чэн-ди (годы правления: 33–7 гг. до н. э.) – двенадцатый император династии Хань (206 г. до н. э. – 220). Историки оценивают правление Чэн-ди как период упадка империи, когда коррупция достигла чудовищных размеров, а бунты стали подниматься по всей стране.

Император Чэн-ди взял себе в наложницы двух сестер-танцовщиц Чжао Фэйянь и Чжао Хэдэ. Сестры Чжао предприняли сложные дворцовые интриги, что в итоге привело к смерти императора.

Сюань-цзун (годы правления: 712–756) – император династии Тан. Первый период правления Сюань-цзуна (годы Кай-юань, 713–741) рассматривается китайской исторической традицией как время наивысшего расцвета экономики и культуры Танской империи. Конец царствования был ознаменован обострением борьбы с соседними племенами тюрков, киданей, тибетцев и тангутов. Усиление междоусобной борьбы феодальных группировок, использовавших внешнеполитические неудачи Сюань-цзуна, вылилось в 755 г. в мятеж Ань Лушаня.

Ян Гуй-фэй – легендарная красавица, наложница императора Сюань-цзуна. Она заставила императора пренебречь своими обязанностями, передав полномочия генералу Ань Лу-

¹ Перевод выполнен по книге: Сэкай кёйку хотэн, нихон кёйку хэн (Сокровищница всемирного образования. Японское образование). Под ред. Исикава Мацутаро. Т. 3. Токио, 1968. Условные названия глав трактата приводятся в соответствии с этим изданием.

костной красотой, но не обладали женской добродетелью, а потому они и Поднебесной принесли много бед, и себя не уберегли. Чжу-гэ Кунмин¹⁰, влюбившись, женился на некрасивой женщине¹¹, хоть и не было у него особой страсти, но зато его мудрость и воля оставались чистыми и ясными. Таким образом, если у женщины доброе сердце, пусть и неприглядная внешность, она должна служить и угождать, а если что не так, она должна особенно усердно сохранять свое сердце смиренным. Ведь поскольку внешность дается рождением, то, как бы безобразна ни была женщина, тут уж сложно что-либо изменить. У того, кто в сердце изживает зло и стремится перемениться к лучшему, образуется и все остальное. Давным-давно Чжан Хуа¹² наставлял всех женщин таким образом: «Все мы знаем, как украсить свою внешность, но не знаем, как украсить свою природу». Украсить свою природу – значит исправить всё плохое, что есть от рождения, и делать так надо постоянно. Украсить – не значит обмануть. Поскольку природный характер добр от природы, то если уже с младенческих лет человек изучает верный путь добродетели, тогда он непременно будет следовать истинному пути и станет хорошим. Поэтому в давние времена девочек обучали, главным образом, женской добродетели.

3. [Женская добродетель включает в себя соблюдение «мягкости» и «послушания»]

Женская добродетель – это сочетание двух понятий: мягкости и послушания. Мягкостью называют превосходное качество, которое заключается в приветливом облике и речах, идущих от сердца. Послушание – значит слушаться мужчину и не перечить ему. Если нет женской добродетели, то нет ни мягкости, ни послушания, и это значит, что эта женщина подлая, она осуждает людей, дух у нее злостный, поведение ужасное, выражение лица суровое, взгляд свирепый, смотрит она искоса, слова у нее грубые, говорит она вульгарно, она нахальна, упрекает людей,

шаню, которого Ян Гуй-фэй решила усыновить. Получив огромную власть, Ань Лушань поднял мятеж и убил императора.

¹⁰ Чжу-гэ Кунмин (181–234) – обычно именуется Чжу-гэ Лян или Кун мин – талантливый стратег, государственный деятель эпохи Трех царств (220–280). Известен также как ученый и изобретатель, заслуживший репутацию мудрого и образованного человека.

¹¹ Точных сведений о жене Чжу-гэ не сохранилось, однако имеются некоторые легендарные данные. В частности, предполагается, что ее звали Хуан Юе-ин (?–234), она была дочерью видного ученого Хуан Чен-гуана. Будучи внешне весьма непривлекательной, славилась своими способностями и талантами. Когда Чжу-гэ попросил ее руки, все были очень удивлены, ведь даже собственный отец считал ее дурнушкой. На что Чжу-гэ ответил, что берет в жены дочь не за красоту, а за ум.

¹² Чжан Хуа (232–300) – чиновник и поэт при дворе династии Цзинь (265–420). Благодаря славе, которую принес ему поэтический дар, он был назначен регентом при сыне правителя царства Вэй – Сыма Чжао (211–264), после его смерти служил советником при его сыне – Сыма Яне (236–290) – основателе династии Цзинь, будущем императоре У-ди.

жалуется, гордится только собой, а других порочит и высмеивает, и лишь свое лицо восхваляет – вот такая уж действительно ненавистна. Все эти качества не соответствуют принципам женской добродетели. Вот почему женщина должна строго придерживаться мягкости и послушания, быть целомудренной и искренней, сострадательной, скромной и смиренной.

4. [Супруга должна ценить путь почтения и послушания]

Предназначение женщины – это служение людям. Пребывая в родительском доме, она служит отцу и матери, после замужества она служит мужу, свекру и свекрови, путь женщины в смирении и послушании. Уважаемой госпоже Цао¹³ принадлежат такие слова: «Путь почтения и послушания – важнейшее правило для женщины». А раз так, то женщина постоянно должна придерживаться и почтения и послушания. Почтение – это смирение, послушание – это повиновение. Смирение означает трепет и отсутствие своеволия. При отсутствии смирения невозможно следовать путем мягкости и послушания. В общем и целом, главное в пути женщины – придерживаться послушания. Послушание начинается с полного смирения. В «Книге песен» говорится: «Должно быть боязливым и осмотрительным, словно стоишь на краю бездны, словно ступаешь по тонкому льду». Это значит, что нужно уподобиться сердцу испуганному и смиренному. Должно, чтобы сердце женщины было сдержанным и испуганным.

5. [Об обязанностях и умениях супруги]

Поскольку предназначением женщины является служение людям, то, даже если она из знатной и богатой семьи, то после замужества, жена должна еще больше умалить себя, быть скромной по отношению к свекру и свекрови, вести себя смиренно, не лениться и работать с утра до вечера. Женщина должна шить одежды для свекра и свекрови, готовить еду, служить мужу в его доме и не задаваться, она должна сама складывать одежду, подметать циновки-татами, готовить еду, прясть, ткать и шить, воспитывать детей, стирать грязные вещи; даже если служанок много; выполняя любую работу, женщина должна терпеть и трудиться. Таков женский удел, а потому женщина должна служить, позабыв про свой ранг и положение. Поступая таким образом, жена будет любима и мужем, и свекром со свекровью, а также добьется расположения слуг и будет хорошо поддерживать порядок в доме. Если же жена лишь себя превозносит, в работе ленива, думает только о собственном удобстве, то она не заслужит милости свекра со свекровью, а

¹³ Почтительная госпожа Цао, или Бань Чжао (45–116) – дочь знаменитого историка Бань Бяо (3–54), писательница, первая женщина, принимавшая участие в составлении истории Китая. Автор «Наставлений для женщин», которые она написала для своей дочери.

слуги будут порочить ее; потеряв расположение людей, она не сможет хорошо справляться с домашними делами. Такая жена не может выполнять своих обязанностей и в дальнейшем будет несчастна. Нужно быть смиренной.

6. [Шитье и вышивание – важные умения]

С древности все мужчины, включая императора, управляют тем, что находится вне дома, а женщины – тем, что внутри. Все женщины, включая императрицу, распоряжаются внутренними делами, в этом и заключаются обязанности жены. В наше время часто случается, что женщина из богатой и знатной семьи не способна управлять домом, она даже к шитью относится небрежно. В древности в нашей Присолнечной стране даже милостивая богиня солнца Аматэрасу сама пряла божественные одежды, пребывая в ткацкой зале. Ее младшая сестра – Юная богиня Солнца¹⁴ – тоже занималась шитьем¹⁵. И все это записано в «Нихонги». И в Китае императрица сама умела шить *гэнтан*¹⁶. И супруги знатных князей, как бы знатны они ни были, все умели ткать шелковую ткань. Нынешние жены знатных мужей пребывают в праздности и не выполняют свою работу, это значит, что они не следуют законам древности.

7. [Четыре правила, которым должна следовать женщина]

Женщине надлежит заботиться о четырех вещах. Первое – женская добродетель, второе – женская речь, третье – женский облик и четвертое – женские обязанности. Эти четыре вещи женщина должна всегда иметь в виду.

Женской добродетелью называют доброе расположение сердца. Обладать добродетелью – значит обладать душой целомудренной и чистой, а также придерживаться принципов мягкости и послушания.

Женской речью называют хорошие слова. Это значит: не лгать; говорить подходящими случаю словами; не употреблять неподобающих дурных слов; говорить, когда должно говорить; не болтать лишнего; к тому, что говорят другие, хорошенько прислушиваться.

Женским обликом называют женскую красоту. Совсем не обязательно украшать себя с головы до ног: облик женщины должен быть изящным, женственным, наряд – изысканным, манеры – хорошими, платье – чистым. Вот что такое женский облик.

Женские обязанности – это работа, которую должна уметь выполнять женщина. Шить, прясть и ткать, подготавливать одежду; женщина

¹⁴ Вака-пирумэ-но микото.

¹⁵ В «Нихон сёки» сообщается: «Вака-пирумэ-но микото, Юная богиня Солнца, пребывая в Священной ткацкой зале, ткала божественную одежду» («Нихон сёки»). СПб.: Гиперион, 1997. Т. 1, с. 136).

¹⁶ Парадные одежды придворных Китая эпохи Чжоу (1046–256 гг. до н.э.).

всегда должна трудиться, а потому следует разлюбить забавы, развлечения и смех. Приветливо подавать кушанья и напитки свекру, свекрови, мужу или гостю. Вот что такое женские обязанности.

Эти четыре вещи составляют женский удел. И нельзя поступать иначе. Если служить с душой, то все получится, не следует забывать об этом и пренебрегать этими обязанностями.

8. [Девочки должны обучаться чистописанию, чтению, искусствам]

С семи лет следует изучать знаки японской азбуки-*кана*¹⁷, кроме этого, девочки должны изучать еще и мужские истинные знаки¹⁸. Следует читать как можно больше древних стихов, не содержащих разврата¹⁹, а также практиковать путь изящного. Так же, как и мальчикам, девочкам сначала нужно учить стихотворения из нескольких строф; хоть они и короткие, надо выучить их много, затем можно приступать к чтению первой главы «Канона сыновней почтительности»²⁰, главы «Учиться и...» из «Луной», «Наставления для женщины» Бань Чжао и других произведений; нужно обучить почтительному отношению к родителям, послушанию, целомудрию и чистоте. С десяти лет девочка не должна выходить на улицу, ей полагается жить в родительском доме; с этого возраста нужно обучить ее ткать, шить и прясть. Ни в коем случае нельзя позволять ей слушать непристойные вещи. Если девочка полюбит развратные и вульгарные мелодии песен *коута*²¹, *дзёрури*²² или *сямисэна*²³, то это нанесет вред ее душе. Плохо веселить душу девочки такими низкими и неподобающими вещами. Лучше доставлять ее сердцу радость обучением изящному. В наше время женщины с удовольствием учат девочек вульгарным песням. Это очень портит нравы и образ мыслей. Когда с малых лет ребенок видит и слышит плохое и учится плохому, то скоро он погрязнет в пороках. Девочке можно выбрать для чтения увлекательные рас-

¹⁷ Кана (здесь досл. «японские знаки») – японская слоговая азбука.

¹⁸ Мужскими «истинными знаками» назывались иероглифы *кандзи*. Считалось, что женщины неприлично употреблять при письме много иероглифов.

¹⁹ Японские комментаторы отмечают, что, по мнению Кайбара Экикэна, в таких известных антологиях, как «Манъёсю» или «Синкокинвакасю», встречаются «развратные» стихи. «Развратными» считались стихи, в которых воспевается свободная любовь, осуждаемая приверженцами конфуцианства.

²⁰ «Канон о сыновней почтительности» («Сяоцзин») – канонический текст конфуцианства эпохи Хань, авторство приписывается Конфуцию.

²¹ Появление *коута* («коротких песен») относят к X в. Считается, что первые *коута* исполнялись придворными дамами в императорском дворце на одной из торжественных церемоний в присутствии императора. Постепенно они превратились в популярные песни, исполняемые под аккомпанемент цитры-*кото*. В эпоху Муромати (1336–1573) *коута* приобрели популярность и в народе, а к XIV в. они превратились в неприятные и простые по ритму и мелодии песенки. Скорее всего, Кайбара Экикэн имеет в виду именно поздние *коута*.

²² Дзёрури – популярный кукольный театр.

²³ Сямисэн – музыкальный инструмент, использовавшийся в театре *дзёрури*, а также любимый инструмент гейш из «веселых кварталов».

сказы²⁴. Не повредит также и чтение книг о делах древности. Не обучив истинному пути мудрецов, нельзя показывать шутливые книги с *коута* и *дзёрури*. Такие произведения, как «Исэ-моноготари» или «Гэндзи-моноготари», хоть и содержат изящные слова, однако фрагменты, в которых упоминается разврат, девочкам показывать нельзя. Когда девочка научится правильно писать, следует обучить ее счету. Если она не будет уметь ни писать, ни читать, то не сможет составлять расписание домашних дел и распоряжаться семейным бюджетом. Поэтому нужно обязательно обучить ее этому.

9. [Путь тройного подчинения]

Женщина должна следовать пути тройного подчинения. Будучи обходительной, она следует пути повиновения другим. Женщина не должна поступать по велению сердца. Потому-то и существует так называемый путь тройного подчинения. Этому должно обучить еще в детстве. Пока девочка живет в доме отца, она подчиняется отцу, перейдя в дом мужа, она подчиняется мужу, после смерти мужа, она подчиняется сыну – вот что такое тройное подчинение. То есть три подчинения. С детства и до самой смерти женщина не должна поступать своевольно. Она непременно должна кому-либо подчиняться. И в доме отца, и в доме мужа женщина постоянно пребывает в стенах дома и не выходит на улицу. Выйдя замуж, она не должна часто бывать в доме отца. И уж подавно, если в другом доме у нее нет каких-либо неотложных дел, не следует легкомысленно туда отправляться. Ведь и с помощью посыльного можно поддерживать близкие отношения. Женская доля – это служение мужу, свекру и свекрови, шитье одежды, приготовление пищи, управление домом, поддержание в доме порядка. А собой гордиться, быть самоуверенной, брать на себя заботы, касающиеся того, что вне дома, – вот чего никогда не должно быть. Нельзя говорить пренебрежительно о супруге и поступать как захочется. Это то, чему следует наставлять всех женщин. Во времена «Шицзина» говорили: «Пребывая там, не следует ненавидеть; пребывая здесь, не следует не любить». Чтобы оставаться женой нужно быть смиренной и неукоснительно следовать этому пути.

10. [Семь причин для ухода мужа]

У жены может оказаться семь зол, так называемые «семь причин для ухода». Уже одно из этих зол может стать причиной ухода мужа от жены. Поэтому они и называются «семь причин для ухода». Это законы древности²⁵. Следует обучить этому девочку заранее. Причинами, по которым муж покидает жену, могут быть следующие: во-первых, она не слушается матери

²⁴ Здесь имеется в виду жанр *отогидзоси*.

²⁵ Эти же причины для развода описаны в своде законов «Тайхорё» (701–702 гг.): «первая – [если она] бездетна, вторая – развратна, третья – непослушна свекру и свекрови, четвертая – сплетница, пятая – вороватая, шестая – ревнива, седьмая – больна дурной болезнью» [«Тайхорё», пер. К. А. Попова. М.: Восточная литература, 1985. Т. 1, с. 84].

и отца; во-вторых, в семье нет детей; в-третьих, она распутна; в-четвертых, она ревнива; в-пятых, она больна дурной болезнью; в-шестых, она болтлива и, в-седьмых, она воровата.

Две из этих семи причин – невозможность иметь детей, а также дурная болезнь – это воля Небес, и поскольку это не по силам исправить, в том нет вины женщины. Что касается оставшихся пяти, то здесь вина исходит от ее сердца, поэтому, будучи смиренной, она должна искоренить в себе это зло и стремиться к добру, чтобы избежать развода. Вообще, что касается внешности, то она дается от рождения, поэтому исправить ее трудно, душа же – это то, что можно изменить. Поэтому если приложить усилия, то возможно искоренить глупость и стать мудрее. Таким образом, зная о своих врожденных недостатках, нужно стараться искоренять зло и стремиться к добру.

Среди пяти причин худшая – непослушание родителям; пребывая в доме мужа, не повиноваться свекру и свекрови – самое большое зло. Для мужа это может стать естественной причиной для развода.

Далее, женщину берут в жены для продолжения рода, поэтому если у нее нет детей, развод вполне оправдан. Однако если жена была нежна, поступала правильно, в сердце никогда не держала ревности, не отступала от принципов женского пути, мужу, свекру и свекрови пришлась по нраву – пусть она воспитывает других детей из дома мужа, и в таком случае не стоит с ней разводиться. Если у наложницы есть ребенок, а у жены нет детей, то и тогда не следует выгонять жену.

Распутство жены – это когда она, обманывая собственного мужа, отдает свое сердце другому мужчине. Даже если жена справляется со всеми бесчисленными заботами, но раз уж есть в ней этот порок, никакое благое дело не сможет ее спасти. Пусть это послужит серьезным предостережением женскому сердцу и научит смирению.

Если женщина ревнует, значит, она питает злобу к мужу и ругает любовницу, то в доме царит беспорядок, и управлять домом она не может. В знатных домах служанок и наложниц много, и поскольку следует помнить о наследниках, то ревность послужит препятствием для процветания потомков и причинит дому много бед, поэтому ревность является причиной для развода.

Многословие – это болтливость. Ежели жена говорит без устали, да плохо, то она станет помехой даже в разговорах с отцом и ребенком, старшими и младшими братьями, родственниками и, рассорившись со всеми, принесет разлад в семью.

Еще в письменах древности²⁶ говорилось: «Если у женщины длинный язык, то это приведет к раздору». Это значит, что женская болтовня – причина беспорядков в стране. Кроме того, в «Книге преданий»²⁷ сказано:

²⁶ Имеется в виду «Шицзин».

²⁷ «Книга преданий», или «Канон [документальных] писаний» («Шудзин»), – сборник преданий и мифов Древнего Китая.

«Стоит курице закукарекать – жди в доме беды». Подобно тому, как если бы курица будила людей по утрам, так и женщина – возьмет на себя обязанности, что по праву считаются мужскими, и в доме начнутся беспорядки. Ведь самый большой разлад в семье возникает из-за женщин. А все беды женщин непременно слетают с губ. Этого следует остерегаться.

Вороватостью называют кражу вещей. Когда украв то, что принадлежит мужу, используешь сама или же даешь своим родителям, братьям, сестрам или кому-то еще. Если кто-то в чем-то действительно нуждается, то нужно спросить у свекра со свекровью и у мужа, получить позволение, и только тогда взять. Ведь спрятав то, что принадлежит мужу, присвоив это себе, или передав кому-либо другому, женщина ворует у семьи, поэтому это тоже причина для развода.

Из семи причин для ухода женщине нужно остерегаться прежде всего последних пяти и быть смиренной, чтобы не покинуть дом мужа и твердо стоять на женском пути – только так можно стать счастливой. Если девушку, однажды ставшую женой, выгнали из дома, то даже если ей удастся стать женой другого знатного и богатого человека, так как она сбилась с женского пути, это уже не будет истиной. Ее нельзя будет назвать счастливой. Если же муж недобродетелен, семья его бедна, то несчастье мужа – это и несчастье жены, поэтому нужно воспринимать это как волю небес и не страдать по этому поводу.

11. [То, чему нужно особенно строго обучать девочек с ранних лет]

Если с ранних лет чрезмерно баловать девочку и воспитывать ее как вздумается, то, войдя в дом супруга, она непременно будет гордиться собой, лениться, станет ненавистна другим людям и в конце концов, вызовет неприязнь свекра со свекровью. Муж станет грубым с ней, между супругами не будет гармонии, и ее выгонят из дома, опозорив на глазах у всех. Таких случаев бывает немало. Глупо, когда родители девочки не стыдятся того, что сами чему-то не обучили своего ребенка, а думают плохо только о муже и свекре со свекровью. Ведь девушка, которую не обучили родители, войдя в дом мужа, станет получать правильные наставления от свекра и свекрови, и они покажутся ей докучными и невыносимыми, такая невестка будет питать злобу к свекру и свекрови, будет роптать, и отношения между ними ухудшатся. Вот, что случается, если девочку ничему не обучают в родительском доме.

12. [Желательно, как можно раньше обучить девочку женским обязанностями]

Нужно как можно раньше обучить девочку женским обязанностям. Женскими обязанностями называют умения ткать, шить, плести нить, прясть, стирать, а также готовить еду. И других дел у нее быть не должно. Исполняя женские обязанности, она таким образом делает свою работу.

Особенно важно хорошо обучить шитью. Если женщину с детства не обучали женским обязанностям, то, войдя в дом мужа, она не справится со своей работой, тогда люди станут осуждать ее и подымать на смех. Родителям следует об этом хорошенько побеспокоиться.

13. [Нужно стараться всегда сохранять свое тело в чистоте]

Девочка пребывает в доме родителей и служит им, а когда она выходит замуж, то становится родной мужу, свекру и свекрови, сближается с ними и служит им, поэтому она должна сохранить тело чистым, а не грязным. Это еще одна обязанность, которую должна выполнять женщина.

14. [Четко различай разницу между мужчиной и женщиной и твердо храни верность]

Родители должны верно объяснить девочке с самых ранних лет разницу между мужчиной и женщиной, а также строго следить за ее поведением. Если же родители не обучат дочку этому, то она может поступить несправедливо, и тогда вся жизнь ее пойдет прахом, имя будет осквернено, отец с матерью, старшие и младшие братья будут опозорены, и все, кто видел или слышал об этом деле, начнут их сторониться; все это досадно и постыдно. И пускай она превосходит остальных во многом, но, даже если запятнана она, казалось бы, такой мелочью, она много хуже яшмового бокала без дна. В таких случаях часто приводят такую поговорку: «Способностей – хоть отбавляй, а сердце одно». Потому женщина должна сделать свое сердце верным и искренним, с какими трудностями ей ни пришлось бы столкнуться, и даже если придется расстаться с жизнью, она во что бы то ни стало должна сохранить верность – и это будет ее достоинством как в этой жизни, так и в последующих. Всякий раз когда уделяешь кому-то внимание, нужно как можно сильнее блюсти себя. Если же девушка с посторонними людьми пытается непринужденно шутить и ведет себя легкомысленно, то тогда она непременно утратит верность, и это окажется основой для грехов. Даже если сделать своей добродетелью мягкость и послушание, но продолжать со всеми кокетничать, не держать себя в строгости и поступать легкомысленно, что уж и говорить о том, что это идет вопреки пути женщины. У людей прошлого, даже среди братьев и сестер, с ранних лет место мужчины и женщины было неодинаковым, на вешалку мужа жене не позволялось вешать свое платье, каждый хранил свои одежды в отдельно, и супруги никогда не надевали одежды друг друга, ванну также принимали в разных местах. Даже мужу и жене следует держаться на расстоянии. А что уж и говорить о мужчине и женщине, которые не являются супругами! Путь древности заключается в том, что мужчина и женщина разделяют свои обязанности на те, что вне дома, и те, что внутри.

15. [Наставления, которые должны дать родители в день свадьбы]

В древности в день свадьбы мать, провожая дочь до главных ворот, давала ей такие наставления: «Переступив порог дома мужа, непременно води себя смиренно, всегда будь осмотрительна, никогда не поступай наперекор воле супруга». Это правила поведения, которые с древних времен родители внушают своим дочерям в день свадьбы. И отец, и мать обязательно должны постоянно давать указания дочери. Также и дочь должна принять и сохранить в сердце эти наставления.

16. [Тринадцать указаний, которые должны разъяснить родители дочери, намеревающейся стать невестой]

Кроме того, существуют тринадцать указаний, которые родители должны дать дочери прежде, чем она войдет в дом мужа.

Во-первых, еще находясь в своем доме, нужно следовать исключительно принципу почтения к отцу и матери. Войдя же в дом мужа, девушка должна любить и почитать свекра со свекровью сильнее и горячее своих собственных родителей и стать почтительной к ним. Нельзя быть внимательной к родителям и пренебрегать свекром и свекровью. Следует осведомляться о здоровье свекра и свекрови как утром, так и вечером. Нельзя лениться, когда служишь свекру и свекрови. Если они что-то приказывают, то нужно беспрекословно выполнять и не перечить. О любом деле нужно спрашивать у родителей мужа и следовать их поучениям. Даже когда свекор и свекровь не любят невестку, осуждают и бранят ее, нельзя сердиться и злиться на них. Если девушка прилагает все усилия, чтобы быть почтительной, беспокоится об этом всей душой, тогда родители мужа, будучи людьми не бессердечными, непременно когда-нибудь смягчат свои сердца и полюбят ее.

Во-вторых, у жены не должно быть другого господина кроме мужа. Она должна искренне считать своего мужа господином, уважать его, быть смиренной и услужливой. Нельзя презирать и недооценивать мужа. Она должна покорно подчиняться и не идти против его воли. Ведь путь женщины – это подчинение. По отношению к мужу ее внешность, речи и поведение должны демонстрировать свою малость, она должна придерживаться принципа мягкости и послушания. Нельзя перечить и ослушиваться. Нельзя гордиться собой и быть непочтительной. Это самое главное в служении женщины. Когда муж наставляет или увещевает, то нельзя перечить этому, как если бы это был приказ; если же в чем-то сомневаешься, то спроси у мужа, и следуй его указаниям. Когда муж сам спрашивает, то отвечай честно. Не стоит относиться к ответу пренебрежительно. Лживый ответ и неследование принципам – это непочтительность. Даже когда муж злится и попрекает, нужно быть робкой и слушаться его. Если он злится и спорит, нельзя ему перечить. Для жены муж – это Небеса. Презрение к мужу ни в коем случае недопустимо.

Когда жена презирает и не слушается мужа, когда навлекает на себя его гнев и грубость, то виной тому ее чрезмерная недобродетельность, и это очень постыдно. Поэтому женщина должна постоянно уважать и бояться мужа, быть смиренной и услужливой. Когда муж оскорбляет и ругает, это стыд, исходящий от твоего сердца.

В-третьих, если у мужа есть младшие братья и сестры к ним так же должно питать чувства глубокой симпатии. Ведь если они будут ругать и ненавидеть тебя, то это придется не по нраву их родителям, что будет нехорошо для тебя самой. Если же быть с ними дружелюбной, мягкой и сохранять хорошие отношения, то тем самым угодишь и свекру со свекровью. Вот почему ни в коем случае нельзя потерять расположение братьев и сестер мужа. Кроме того, также следует быть дружелюбной и обходительной с женами братьев. Прежде всего, должно особо почитать жену самого старшего брата. К жене старшего брата отнесись, как к своей старшей сестре. И когда садишься, и когда идешь по дороге, всегда нужно знать свое место и, пропуская всех вперед себя, следовать позади.

В-четвертых, нельзя давать волю ревности. Если муж совершает прелюбодеяние, можно упрекнуть его в этом, но нельзя сердиться или проклинать его. Когда у мужа много любовниц, то манеры и слова жены не должны быть сердитыми и грубыми, это, наоборот, лишь вызовет у мужа неприязнь и еще больше раздражит его. Жена Нарихира²⁸ обратилась к мужу в стихах: «И в эту ночь, / Ты, видимо, один, / Уйдешь из дома?» Вот пример следования женским путем, ведь она задала такой вопрос очень нежно. Обычно у женщин сердце жестокое, а злости много, и это вызывает неприязнь мужа, свекра и свекрови, подвергается осуждению домашних, дому приносит беспорядки, и причиняет вред всем остальным. Эти поступки в корне противоречат пути женщины. Даже если что-то очень сердит тебя, должно подавить в себе гнев и терпеть. Чувства не должны выходить наружу. Потому что только когда женщина терпит и смиряет свое сердце, она может обрести счастье.

В-пятых, даже если муж поступает безнравственно или совершает ошибку, следует упрекнуть его с видом мягким, голосом негневливым, себя принижая. Если же он рассердится и не послушает увещеваний, нужно сначала немного повременить, а потом, когда сердце мужа смягчится, снова сделать ему замечание. Даже если муж ведет себя безнравственно, нельзя, чтобы лицо было злым, голос раздражительным, настроение скверным, не поступай супругу наперекор и не перечь ему. Это не только противоречит женскому пути почтения и послушания, но станет для мужа еще одной причиной, вызывающей неприязнь.

²⁸ Имеется в виду прославленный поэт Аривару-но Нарихира (825–880), который был внуком императора, занимал видный придворный пост, славился красотой и многочисленными любовными приключениями, описанными в «Исэ моногатари».

В-шестых, в речах нужно быть смиренной и немногословной. Никогда не говори о людях плохо и не лги. Если же случится услышать, как осуждают других, сердцем прислушайся, но не передавай это кому-либо еще. Если передавать слова осуждения, то между отцом и сыном, старшим и младшим братом, мужем и женой – среди всех домашних исчезнет покой, и в доме настанет беспорядок.

В-седьмых, женщина всегда должна заботиться об окружающих, крепко смилив свое тело, должна держать себя в строгости. Вставать нужно рано утром, ложиться поздно ночью, днем не спать, а со всей душой выполнять работы по дому, беспрекословно трудиться, содержать дом в порядке, ткать, шить, плести нить, прясть и не возражать. Нельзя, чтобы любовь к сакэ или чаепитию, вошла в привычку. Не стоит любить слушать пошлые мелодии и учиться исполнять такую музыку. Это то, от чего слабеют женские сердца. Нельзя любить шалости и забавы. Во дворец или в храм – туда, где часто отдыхают люди, до сорока лет ни под каким предлогом ходить не следует.

В-восьмых, если шаманки и жрецы вводят тебя в заблуждение, не смей осквернять Будд и божеств, приближаться к ним, беспричинно обращаться к ним с молитвами и лстить. Хорошо заниматься лишь тем, что приносит людям пользу. Нельзя позволять невидимым глазам демонам вводить свое сердце в заблуждение.

В-девятых, став женой, следует хорошенько оберегать дом супруга. Если жена будет поступать плохо и действовать в своих интересах, то дому придет конец. Распоряжаясь семейным бюджетом, жена должна экономить, а не тратить попусту. Нужно обуздать свои желания. Об этом нельзя забывать в выборе одежды, еды, питья, вещей – все должно быть только самое необходимое. Не следует любить украшения и не должно носить то, что не положено по статусу. Если у жены завышенные требования, и она растрчивает попусту семейный бюджет, то ее дом непременно будет страдать от бедности. Муж должен доверять жене, но выйдет глупо, если он не будет следить за ней.

В-десятых, когда в дом приходят младшие или старшие братья, родственники, друзья мужа или же просто молодые слуги, особенно пока ты еще сама молода, нельзя вести себя с ними фамильярно, не отходить от них ни на шаг и откровенно разговаривать. Нужно быть смиренной и жестко соблюдать границу между мужчиной и женщиной. Даже в случае какого-то неотложного дела никогда не отправляй письмо молодому мужчине. Нельзя входить в покои слуг. Одним словом, не забывай о границе между мужчиной и женщиной и будь смиренной.

В-одиннадцатых, хорошо, когда украшения тела, цвет и узор одежд не бросаются в глаза. И тело, и одежда должны быть негрязными и опрятными. Плохо, когда, украшая одежду и тело, отдаешь предпочтение чрезмерной красоте, которая бросается в глаза. Мило на одежде выглядит неброский и простой узор, подобранный в соответствии с возрастом.

Слишком заметный и крупный узор бросается в глаза и выглядит вульгарно. Нельзя преувеличивать свое положение в доме, не следует любить красивую одежду и украшать свое тело. Просто нужно надевать ту одежду, которая тебе подходит. Сердце должно быть главным в теле – вот, что нужно почитать. Одежда – это то, что вне тела, поэтому не стоит придавать ей значение. Если украшать свою одежду и гордиться этим, то можно потерять сердце, которое необходимо ценить более одежды. В общем, сделай так, чтобы твое сердце, а в особенности поведение, были безупречны. Что же до украшений тела, то это вещь внешняя, поэтому надевай ту одежду, что просто подходит твоему телу, а излишне украшать себя, надевать яркое платье и гордиться этим не следует. Только глупые, вульгарные люди или безнравственные и низкие женщины могут нахваливать яркие наряды, но ничего хорошего в этом нет. Добродетельные люди, наоборот, должны осуждать и даже презирать такие вещи.

В-двенадцатых, нельзя чтобы на первом месте у тебя была родня из родной деревни, а на втором – муж, свекор и свекровь. Даже на праздник Нового года, прежде всего, послужи мужу и его гостям, а отправиться в деревню к родителям, чтобы навестить их, можно и на следующий день. Нельзя уехать в деревню к родителям на праздник, бросив мужа. Без позволения свекра, свекрови и мужа нельзя уезжать к отцу, матери, братьям и сестрам. Нельзя также по собственному желанию посылать родным подарки. Не стоит гордиться и нахваливать свою родную деревню.

В-тринадцатых, когда прибегаешь к помощи служанок, не забывай про осторожность. У людей бестолковых дурные нравы, ума нет, сердце жестокое, а язык злой. Если вдруг служанке не по нраву дела свекра, свекрови, мужа, его братьев или сестер, то она докладывает всякую клевету своей хозяйке, и почитает это за преданность. Если же у жены не хватит ума, то, она примет это за истину и у нее с легкостью может зародиться злоба. Поскольку в доме мужа все люди изначально ей чужие, часто находится место для ненависти, возникают противоречия, а чувства любви и долга утрачиваются. Нельзя со спокойствием доверять служанке и пренебрегать доброжелательностью родителей мужа и их детей, которыми следует дорожить. Если же служанка слишком непослушна, много сквернословит и плохо, нужно как можно скорее прогнать ее. Такие люди непременно нарушают порядок в доме, и лишь распространяют клевету на родственников. Этому надо остерегаться. Кроме того, не смей соглашаться с тем, что осуждает служанка. В особенности не позволяй никогда за что-либо ругать своего мужа. Если верить всему, что говорит служанка, то потеряешь всякое расположение мужа, свекра, свекрови и их детей, и дойдешь до злости и осуждения. Нельзя со спокойствием верить сплетням. Их надо бояться. Если тебе прислуживают нехорошие люди, ты часто будешь сталкиваться с тем, не соответствует

твоим помыслам. Тогда ты начнешь безостановочно ругаться и изо дня в день будешь сердиться, и дом покинет покой. Если же когда-то ты сказала что-то плохое, то надо исправить эту ошибку: нельзя ругать людей. Маленькие оплошности стерпи и не ругай за них. Пользуйся службой других людей и не ленись наставлять слуганок, чтобы в их сердцах было глубоко сострадание, а внешне они строго соблюдали правила поведения. Если же дать им послабление, у слуганок испортятся манеры, они будут лениться, станут поступать против правил приличия и совершат еще много ошибок. Когда нужно сделать пожертвование, ничего не жалея. Но если человек просто тебе нравится, хотя он не обладает искренностью, не нужно давать ему деньги при любом случае.

Эти тринадцать указаний родители должны хорошенько разъяснить своим дочерям до замужества. Все, что здесь написано, нужно время от времени перечитывать, неукоснительно следовать этому. Обычно в наше время, родители, отдающие девушку в жены, чтобы превзойти собственный статус, устраивают пышную свадьбу с особой роскошью, тратят много денег на закупку одежды и утвари, устраивают избыточные пиры и обмениваются дорогими подарками. Это вошло в привычку нашего века. Однако девочек надо обучать и наставлять в строгости, ведь люди и не ведают о том, что для нее же самой будет выгоднее быть смиренной и сдерживать себя, а не украшать себя одеждой и побрякушками. Эти люди не знают, что, не получив никаких наставлений в детстве и до замужества, невозможно научиться быть смиренной и управлять собой, полагаясь лишь на свои природные дарования. А когда такая девушка станет супругой, то она будет высоко превозносить себя, лениться, не слушаться мужа, свекра и свекрови, заслужит упреки людей, и в отношении между супругами не будет гармонии и порядка. Тех же, кто поступает в несоответствии с принципами и ведет себя распутно, часто прогоняют. И это все потому, что родители не дали должных наставлений. Если выразаться словами древности, “люди хорошо знают, что, достав миллион монет, можно выдать дочь замуж, но не знают, что, достав сто тысяч монет, они могут обучить ребенка”. Расходы на приготовление к свадьбе обходятся в десять раз дороже простого сердечного внимания, если поучать и наставлять девочку, то тем самым зла не причинишь, и до проблем не дойдет; подобное случается лишь тогда, когда родители не знают, как любить своих детей.

17. [Выйдя однажды замуж, важно помнить о том, что возврат в родительский дом невозможен]

Жена делает дом мужа своим домом, поэтому говорят, что «выходя замуж, возвращаешься домой». Это значит, что девушка будто бы возвращается к себе домой. Из-за того, что дом мужа становится ее собственным домом, однажды войдя в него, она больше не вернется в родительский

дом, и это установленный принцип. Но если она недобродетельна, перечит мужу, свекру и свекрови, не следует принципам мягкости и послушания, мужем не любима, свекру и свекрови ненавистна, то случается и так, что ее отправляют в отцовский дом. Нет для жены ничего постыднее этого. Бывает и так, что муж слишком добр к жене, он терпелив к ее непослушанию и не возвращает ее в родительский дом, но остается чувство вины, что ты должна вернуться к родителям. Поэтому нужно прощать, но не ставить себя в такую ситуацию, когда тебя прощают.

18. [Пять видов злой болезни женского сердца]

Обычно пятью злыми болезнями женского сердца называют следующие: неследование принципам мягкости и послушания, злоба и недовольство, осуждение других людей, зависть, глупость. В среднем этими пятью болезнями непременно страдают семь-восемь женщин из десяти. Эти болезни не передаются сыновьям женщины. Женщине самой следует побеспокоиться и позаботиться о себе, она самостоятельно должна исправиться и излечиться.

Среди этих пяти заболеваний особенно тяжелым является глупость. По причине глупости возникают и все остальные. Природа женщин – это тень. Тень – проявление ночи, это темнота. По этой причине у девочек по сравнению с мальчиками меньше ума, девочки не понимают даже очевидные вещи, которые у них перед глазами. Кроме того, они не осознают, за что люди их ругают. Не ведают, какие беды могут случиться с ними, их мужьями и детьми. Они также не понимают, что если осуждать ни в чем неповинных людей, сердиться, проклинать, злословить, ненавидеть других, и лишь себя считать лучше всех, то они сами подвергнутся осуждению и будут вызывать неприязнь, а все вокруг станут их врагами. Это очень низко и подло. Даже любя своего ребенка, они поступают опрометчиво, потому что не знают, как объяснить детям, что такое долг. Глубоко любя детей, они, наоборот, наносят им вред. Если поступать так глупо, то спустя много лет уже сложно будет распознать верный путь. Нужно просто сдерживать такие непростительные вещи и быть внимательной. Нельзя осуждать того, кто придерживается незыблемых принципов. Поэтому девочкам следует объяснить их верный путь, как можно скорее, и предостеречь их от злых поступков, чтобы они не вошли в привычку.